

ISSN: 1579-9794

**Los filtros culturales y las estrategias del traductor:
Estudio de la traducción china de *Del Sentimiento Trágico
de la Vida* basado en la Teoría de Variación**

**The cultural filtering and translator's strategies: Study of
The Tragic Sense of Life's Chinese translation based on
the Variation Theory**

HUITING CHEN
444067549@qq.com
Universidad de Granada

Fecha de recepción: 01/01/2022

Fecha de aceptación: 04/05/2022

Resumen: Las variaciones en la traducción son resultado de las medidas que ha adoptado el traductor, las cuales, revelan la historia, el medio sociopolítico y la propia cultura del país receptor. (Álvarez y Vidal, 1996, p. 5) Con este trabajo se pretende revisar las versiones chinas de *Del Sentimiento Trágico de la Vida* basado en el mecanismo de los filtros culturales de la Teoría de Variación. Tras la introducción y el fundamento teórico, se organiza el análisis a tres niveles: el contexto social, la traducción lingüística y la cultura tradicional, con el objetivo de indagar qué variaciones ha sufrido la traducción china de *Del Sentimiento Trágico de la Vida*, las posibles razones, así como las estrategias del traductor.

Palabras clave: Teoría de Variación, Filtro cultural, *Del Sentimiento Trágico de la Vida*, Traducción español-chino, Estudio transcultural

Abstract: The variations in the translation are the result of the measures adopted by the translator, which reveal the history, the socio-political environment and the culture of the host country. (Álvarez and Vidal, 1996, p. 5) This paper studies the Chinese versions of *The Tragic Sense of Life* on the basis of the mechanism of the cultural filters of the Variation Theory. After the introduction and the theoretical framework, the analysis is organized at three levels: the social context, the linguistic translation and the traditional culture, in order to investigate what variations have suffered the Chinese translation of *The Tragic Sense of Life*, the possible reasons as well as the strategies of the translator.

Keywords: The Variation Theory, Cultural filtering, *The Tragic Sense of Life*, Spanish-Chinese translation, Cross-cultural study

INTRODUCCIÓN

Tomando la «diferencia» como el objetivo principal del estudio, la Teoría de Variación, propuesta por Cao Shunqing (2005; 2006; 2011; 2013), ha proporcionado una nueva dirección para los estudios de traducción transculturales (Zhao y Li, 2015, p. 24). El «viaje» de una obra desde un lugar hasta otro destino conduce al encuentro entre la cultura local con la extranjera. Sin embargo, esto no trata de un proceso de inculturación unilateral, sino un intercambio mutuo. Mientras la cultura extranjera ejerce influencias sobre la cultura meta, esta también la recibe de forma selectiva y modificadora, «las nuevas circunstancias sociales e históricas pueden dar lugar a una serie de cambios en ella (la obra original), estimulando así la nueva vitalidad de la ...obra en el nuevo entorno» (Zhuang, 2015, p. 136, como se citó en Cao y Wu, 2017, p. 312). De acuerdo con la Teoría de Variación, los cambios en el texto meta componen una de las mayores manifestaciones de las relaciones asimétricas del poder entre las culturas original y meta (Cao, 2013, p. 166). Y los filtros culturales constituyen un factor principal de las variaciones en la traducción literaria. Según Cao (2010, p. 98), los filtros culturales se refieren a los actos de selección, transformación y trasplante etc., que realiza el receptor sobre el texto original en el proceso de la comunicación literaria, debido a los distintos trasfondos y tradiciones culturales¹.

If we are aware **that** translating is ... transporting one entire culture to another **with** all that this entails, we realize just how important it is to ... know what the translator has added, what he has left out, the words he has chosen, and how he has placed them. Because behind every one of his selections there is a voluntary act that reveals his history and the socio-political milieu that surrounds him; in other words, his own culture. (Álvarez y Vidal, 1996, p. 5)

En esta línea, cabe destacar *Del Sentimiento Trágico de la Vida*, una de las obras vertebrales de Unamuno y un mayor exponente de las culturas e ideologías occidentales. Debido a las restricciones sociales y políticas, esta obra fue finalmente introducida en la China continental en 1987 [1986] «con mucha prudencia». En el prólogo de la reedición en 1987, el editor subrayó: «Como pensador burgués, Unamuno tiene sus propias limitaciones y prejuicios. Nuestro propósito al compilar este libro es brindar a los lectores una aproximación a los pensamientos filosóficos modernos occidentales y

¹ Texto original: 文化过滤指文学交流中接受者的不同的文化背景和文化传统对交流信息的选择、改造、移植、渗透的作用。

tratarlos correctamente con una visión crítica conforme al pensamiento marxista»² (Anónimo, 1987, p. 2). En realidad, en 1979, Cai Yingjun (蔡英俊), profesor titular de la Universidad Nacional de Tsinghua de Taiwán, ya había traducido la obra al chino mediante la versión inglesa de J.E. Crawford Flithch (1954). Tenía 449 páginas originalmente. Sin embargo, cuando se publicó en la China continental, se eliminó casi la mitad de los contenidos, quedando solo 214 páginas. La otra versión china se lanzó al mercado en 2009 [2007]. Fue traducida directamente del español por Duan Jicheng (段继承), hispanista y traductor, patrocinado por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas de España.

Con el presente trabajo, pretendemos enfocarnos en la «diferencia» (la infidelidad) que hay entre las versiones chinas con la original basados en la Teoría de Variación. Tomamos la versión de 1986 (Shanghai: Wenxue Zazhi She [Editorial de Revista Literaria]), la versión de 2007 (Guangzhou: *Huacheng Publishing House*) y la versión original (Madrid: Espasa-Calpe, 1976) como objetos de estudio, que serán abreviados en adelante como TM1, TM2 y TO respectivamente. Mediante las variaciones que hemos encontrado en los textos, consideramos que el TO ha pasado por tres filtros culturales al entrar en el entorno chino, que son: el contexto social, la traducción lingüística y la tradición cultural. A continuación, vamos a presentar las variaciones provocadas por cada filtro cultural, las medidas adoptadas por el traductor y analizar las posibles razones.

1. FUNDAMENTO TEÓRICO

1.1 *Antecedentes Mecanismo de Los Filtros Culturales en Teoría de la Variación*

El concepto de «filtro cultural» tiene su raíz en la estética de la recepción desarrollada a finales de los 60. «It affirms the subjectivity, selectivity, and creativity of receivers in literary communicating activities, [...]one important manifestation (of which) is cultural filtering» (Cao, 2013, p. 160). House (1977) lo define como un recurso del traductor, para lograr que «la traducción mantenga en la cultura meta la misma función textual que el texto origen tenía en su cultura» (Soto-Almela, 2013, Fundamentos teóricos, parr. 6). Más tarde, Hervey y Higgins (1992) utilizan el concepto de «filtro cultural» para referirse a una de las 5 categorías enmarcadas en el modelo de evaluación de traducciones, que son: los filtros cultural, formal, semántico,

² Texto original: 作为一个资产阶级的思想家，乌纳穆诺有着自己的局限和偏见。我们编选此书的目的，在于使读者对西方现代哲学思想有一粗略的了解，并以马克思主义思想为准绳，用一种自觉的批判的眼光去正确对待它。

de variación lingüística y de género. Para Katan (1993), el «filtro cultural» se figura entre las 4 maneras mediante las que los grupos forman su percepción común del mundo.

Hay más estudios sobre las influencias de los factores culturales en la traducción después del «giro cultural». Lefevere (1992) opina que la traducción constituye una reescritura manipulada bajo la influencia de los factores culturales tales como la ideología y la poética dominante. Venuti (1992) cree que debido a las diferencias lingüísticas y culturales, el texto extranjero será inevitablemente cifrado con los valores y las creencias de la lengua meta. Jin (1994), Yue (1998), Dong (2001) y Yang (2002) enfatizan el papel imprescindible que juega el filtro cultural en la traducción literaria transcultural: trata de un proceso consciente de selección, análisis y reorganización del texto extranjero de acuerdo con los valores y las tradiciones propias de la cultura meta. Yang (2011) detalla que un texto extranjero debe pasar por tres filtros culturales para finalmente convertirse en un producto cultural. La «aduana cultural» sirve para eliminar las obras y a los autores «no adecuados» a la hora de seleccionar los materiales. El «fax cultural» se refiere a la adaptación del texto extranjero a la cultura meta en el proceso de la traducción. Por último, el «monitoreo cultural» manipula en el proceso de la circulación, influenciado por factores tales como el patrocinador y el contexto social, etc.

1.2 Mecanismo de Los Filtros Culturales en la Teoría de la Variación

Siguiendo esta línea de investigación, Cao Shunqing ha profundizado en los estudios concernientes con la propuesta del mecanismo de los filtros culturales dentro del marco de la Teoría de Variación. «The receivers have established a multilevel and multidimensional net of cultural filtering based on their own nation's standpoint» (Cao, 2013, pp. 162 - 170); de este modo, el mecanismo de los filtros culturales se manifiesta mediante los siguientes 4 aspectos:

- **El contexto social:** El receptor filtra los elementos en la literatura extranjera de acuerdo con sus necesidades, hecho que conduce a una variación adaptada al contexto local. En este sentido, cabe decir que la selección y la recepción de la literatura extranjera por la literatura nacional no es solo un evento en la historia de la literatura, sino también un evento sociológico. Por tanto, es necesario tener en cuenta los factores políticos y sociales en el proceso del intercambio transcultural de la literatura.
- **La traducción lingüística:** Cada lengua es un sistema con cargas auténticas de las culturas nacionales, de modo que la

traducción lingüística no puede ser una transferencia totalmente equivalente. Los contenidos culturales pueden sufrir ciertas variaciones, tales como la adición, la omisión, la distorsión y la transformación, a niveles fonético, semántico, simbólico o de la forma.

- **La tradición cultural:** La cultura tradicional y el inconsciente colectivo nacional originado de la primera forman parte de la «preestructura» del receptor, y pueden restringir el marco de recepción y el horizonte de expectativas de él mismo. La tradición cultural puede incluir los siguientes aspectos: la psicología nacional, las creencias religiosas, la ética y la moral así como la tradición literaria, entre otros.
- **El marco individual del receptor:** El texto literario contiene una red de «response-inviting structures» (Iser, 1978, p. 34), dejando unos espacios en blanco y puntos inciertos para que el lector los complete. El «horizonte de expectativas» preexistente en la mente del receptor, es decir, las opiniones, la postura y las preferencias estéticas y de selección, etc., hace que cada uno ponga filtros al texto conforme a su propio marco de recepción.

Cabe decir que la «tradición cultural», como una preestructura común entre los lectores, también pueden entenderse como una parte del «marco del receptor», pero en el sentido colectivo. Así que, en el presente estudio, vamos a unir los dos últimos aspectos en uno, desarrollando el estudio desde 3 perspectivas, que son: el contexto social, la traducción lingüística y la tradición cultural (como marco colectivo del receptor).

2. LOS FILTROS CULTURALES REFLEJADOS EN LA TRADUCCIÓN CHINA DE *DEL SENTIMIENTO TRÁGICO DE LA VIDA*

2.1 *Contexto social*

El contexto social es como una «aduana cultural» (Yang, 2011). Cuando los textos cargados de culturas extranjeras pasan por el «control de seguridad» del país receptor, los contenidos que no se encuentren conformes a las necesidades y las normas vigentes serán eliminados o modificados. En este terreno, «the restriction of ideology is an important reason for cultural filtering and Variation of foreign text by a translator. Ideology determines the content and pattern of translation» (Cao, 2013, p. 165). En el caso nuestro, observamos que la ideología ha influenciado en dos aspectos de la versión china de *Del Sentimiento Trágico de la Vida*.

2.1.1 El tema del catolicismo

En lo que se refiere al tema de la religión católica en la obra unamuniana, hemos observado una actitud totalmente diversa entre las ediciones de 1986 y 2007. Para detallar, en la versión de 1986 se han eliminado 4 capítulos enteros (IV: La esencia del catolicismo; V: La disolución racional; VIII: De Dios a Dios; X: Religión, mitología de ultratumba y apocatástasis). Además, se han omitido todos los párrafos que mencionan a Dante y su *Divina Comedia*. Esto refleja una fuerte resistencia contra el tema del catolicismo y las creencias religiosas extranjeras. Al contrario, en la versión de 2007 se ha mostrado una actitud abierta e inclusiva respecto al mismo tema. No solo se han recuperado en la nueva versión todos los capítulos anteriormente perdidos, sino que también se han agregado contenidos descriptivos tanto en las notas al pie como en el cuerpo del texto, para facilitar los conocimientos del catolicismo a los lectores chinos. En la siguiente tabla se enumeran los 5 sitios en la edición 2007 donde el traductor ha intercalado informaciones adicionales en el cuerpo del texto.

Cap.	p.T O	p.TM 2	Notas
IV	77	90	Hay 172 caracteres añadidos antes de «¿Qué es un cuerpo divino?», para presentar el significado y el origen del Sacramento de Eucaristía, citando a Mateo 26, pp. 26-29 sobre la cena del Señor.
IV	84	99	Hay 76 caracteres agregados detrás de «De aquí el triunfo del racionalismo teológico tomista», para presentar las características del presbiterianismo, parte de la tradición reformada dentro del protestantismo.
VIII	147	196	Se añaden 66 caracteres detrás de «[...] la presencia de Jehová; [...] es también juez natural en tiempo de paz», citando Salmos 92, pp. 5-6, para justificar lo grande y solemne que es Jehová para los israelíes.
X	195	270	Se agregan 96 caracteres para aportar el origen y el trasfondo de la frase de «Creo, ¡ayuda mi incredulidad!». Ha explicado la parábola sobre «Jesús sana a un muchacho endemoniado», citando a Marcos 9, pp. 17-24.
X	196	271	Hay 147 caracteres agregados después de «[...] misterio todo aquello del grano y del trigo [...] ¿Con qué cuerpo vendrán?», citando a los Corintios 15, pp. 35-38, 42, 53,

			para que los lectores chinos entiendan la vinculación entre lo del grano y trigo con la cuestión de la resucitación.
--	--	--	--

Tabla 1: Los contenidos añadidos en el cuerpo del texto en la versión 2007

Fuente: Elaboración propia

Las actitudes contrarias en las versiones de 1986 y 2007 reflejan el cambio del contexto social. Durante las primeras décadas después de la fundación de la República Popular China en 1949, las religiones del catolicismo y el nuevo cristianismo eran consideradas como armas de invasión ideológica amenazadoras contra la China socialista recién establecida principalmente por 3 razones: primero, son culturas representativas de los países capitalistas occidentales, opuestas ideológicamente al poder socialista; segundo, en el contexto de la Guerra Fría, la China socialista no tiene relaciones diplomáticas con la Ciudad del Vaticano desde 1951 porque esta reconoció al régimen en Taiwán; finalmente, en los primeros años de la nueva China, había todavía una gran cantidad de creyentes católicos chinos en las zonas rurales, cuyas ideas eran fácilmente influenciadas por la Santa Sede. Bajo estas circunstancias, China decidió gestionar los asuntos religiosos católicos de manera autónoma. Por ende, ha tomado las siguientes medidas. En el campo social, el círculo religioso chino lanzó un movimiento patriótico antiimperialista entre 1952 y 1954 para eliminar las influencias religiosas y culturales del imperialismo. En el área editorial, China emitió una serie de reglamentos y normas para prohibir la publicación de los contenidos que pudieran «perjudicar la seguridad nacional». La definición de este último término varía según épocas, en la década de los 80, «el volumen de las traducciones capitalistas aumentó considerablemente, las cuales podían turbar la estabilidad del poder estatal debido a la divergencia ideológica. Por tanto, se intensificó la prohibición de los pensamientos capitalistas». (Wang, 2018, p. 33) Esta censura estricta contra los contenidos católicos se veía suavizada a principios del siglo XXI. Por una parte, el gobierno socialista se estabilizó gradualmente en las décadas pasadas. Por otra parte, con la adhesión de China a la Organización Mundial del Comercio en 2003, la globalización económica había impulsado la cooperación y los intercambios en el campo de la religión. Para integrarse verdaderamente en la comunidad internacional, se debe traducir y presentar activamente los libros sobre las religiones del mundo, para que los lectores chinos comprendan y absorban los frutos culturales más destacados de la comunidad mundial. (Lu, 2003) Por causa del cambio del contexto social, en las dos versiones de 1986 y 2007 se demuestran actitudes totalmente diferentes respecto al tema del catolicismo.

2.1.2 Los contenidos políticamente sensibles

Diferente de la cuestión del catolicismo, que ha dejado de ser un tema prohibido, los contenidos políticamente sensibles siempre son un objeto de censura. Cabe mencionar que en 1997 China estipuló el *Reglamento de Gestión de Publicaciones*, la primera ley especial que especificó sistemáticamente los contenidos prohibidos en las publicaciones. En el Artículo 25 se estipula claramente que no deben aparecer contenidos que pongan en peligro la unidad nacional y perturben el orden y la estabilidad de la sociedad. Es más, a medida que Hong Kong y Macao se volvieron a China sucesivamente en 1997 y 1999, las expresiones incendiarias contra el socialismo se convirtieron en el nuevo foco de censura.

Por tanto, hemos observado una actitud coherente en las dos ediciones de 1986 y 2007. Las expresiones en torno al ateísmo, la guerra, el mundo oriental y el socialismo han sufrido variaciones por ser políticamente sensibles. En la versión de 1986, se oprimieron directamente los párrafos relacionados. En cuanto a la edición de 2007, el traductor ha adoptado medidas más suaves mediante las malas traducciones intencionales y pequeñas omisiones. En la tabla siguiente, se visualizan las frases mal traducidas u omitidas por el traductor.

Cap.	TO	TM2
V	(Espinosa), El más lógico y consecuente de los ateos , quiero decir de los que niegan la persistencia en tiempo futuro indefinido de la conciencia individual, y el más piadoso a la vez de ellos. (p. 100)	(Mal traducido intencionadamente) 无神论是最具逻辑性和一贯性, ... 同时它比其他学说具有更多慈悲之心。 (p. 121) (El ateísmo es el más lógico y consecuente,...y el más piadoso de los otros pensamientos).
VI	La guerra ha sido siempre el más completo factor de progreso, más aún que el comercio. (p. 111)	(Mal traducido intencionadamente) 比起战争来, 贸易总是进步的一个最完美的因素。 (p. 140) (En comparación con la guerra, el comercio ha sido siempre el más completo factor de progreso).
IX	Una mitad del mundo, el gran Oriente oscuro, es místico. Insiste en no ver cosa alguna demasiado clara. Poned distinta y clara una	(Mal traducido intencionadamente)

	cualquiera de las grandes ideas de la vida, e inmediatamente le parece al oriental que no es verdadera. (p. 196)	在那里有很多事物并不明朗，你根本搞不清楚什么是真正的东方。(p. 230) (Allí hay muchas cosas menos claras, no comprenderás cómo es el Oriente verdadero).
XI	Ya Fourier, el soñador socialista , soñaba con hacer el trabajo atrayente en sus falansterios por la libre elección de las vacaciones y por otros medios. El único es la libertad. El contenido del juego de azar, ... entre el trabajo y el deporte. (p. 234)	(Omisión) --- (p. 322)

Tabla 2: Los contenidos políticamente sensibles en la versión 2007

Fuente: Elaboración propia

2.2 Traducción lingüística

«Ningún texto es enteramente original [...] porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase» (Paz, 1971). A nivel semántico-cultural, es cierto que la transición entre las «palabras equivalentes» puede causar unas pérdidas y distorsiones del contenido, puesto que las informaciones culturales y emocionales que llevan los equivalentes en sus respectivos sistemas lingüísticos y culturales pueden ser totalmente diferentes. (Cao, 2013, p. 166) En este sentido, los culturemas suponen uno de los mayores escollos traslativos. Según Molina (2001, pp. 89-98), el culturema es «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta». A continuación, se enumeran los 4 ámbitos del culturema y los conceptos que enmarcan cada uno.

- **Medio natural:** diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos, etc.
- **Patrimonio cultural:** referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos

musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.

- **Cultura social:** convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.
- **Cultura lingüística:** transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc. (Olalla y Hurtado, 2014, p. 12).

En la obra ingeniosa de nuestro rector salmantino hay muchos culturemas. La abundancia excesiva de citas ha causado en el lector cierto fastidio, (Malvido, 1976, p. 180) y mucho más en el lector chino, porque está aún menos familiarizado con la cultura occidental. Según las cifras, en la edición de 2007, se han agregado 248 notas a pie totalmente, entre las cuales, el 70 % son para aportar informaciones complementarias de los personajes o términos filosóficos y religiosos de la cultura occidental. Por ende, para no cargar más pesos a los lectores y asegurar la comprensión, el traductor ha realizado unos cambios intratextuales mediante las técnicas de la descripción, la transferencia con información adicional y la adaptación. Este rasgo se manifiesta más evidentemente en la edición de 2007.

2.2.1 Descripción y transferencia con información adicional

En cuanto a la traducción de los culturemas derivados del patrimonio cultural y la cultura social, las técnicas de la descripción y la transferencia con información adicional son las más aplicadas. La primera implica que el término en cuestión queda reemplazado por la descripción de su forma y/o función, sin incluir el término original en el texto meta. (Soto-Almela, 2013) La segunda consiste en que se transcribe o translitera el signo tal y como aparece en la lengua original con una breve explicación intratextual añadida. (RH Downing, 2006, p. 198) En la siguiente tabla, se visualizan unos ejemplos.

Cap.	TO	TM2	Categoría	Técnica Aplicada
v	Clavileño	能飞行在天空的木质宝马 [caballo de madera volador]	Patrimonio cultural	Descripción

XII	Kulturkampf	为争取文明的斗争 [lucha por la civilización]	Cultura social	Descripción
XII	Esfinge	斯芬克斯 - 狮身人面女怪 [Esfinge - una monstrua con cara humana y cuerpo de león]	Patrimonio cultural	Transferencia con información adicional
XII	Carducci	意大利诗人、批评家, 1906年诺贝尔奖获得者 卡镀锡 [Carducci, poeta y crítico italiano, ganador del premio nóbel de 1906]	Patrimonio cultural	Transferencia con información adicional

Tabla 3: Los culturemas derivados del patrimonio cultural y la cultura social y las técnicas de traducción aplicadas

Fuente: Elaboración propia

2.2.2 Adaptación

Hemos notado que el traductor suele aplicar la adaptación a la hora de traducir los culturemas del ámbito lingüístico. La adaptación, también llamada sustitución cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta. De este modo, se consigue una «equivalencia dinámica» (Nida, 1986, p. 44) con un texto más comprensible y familiar para el lector. La suelen utilizar al traducir los proverbios y expresiones idiomáticas. Por ejemplo, «no hagas a otro lo que para ti no quieras» (Cap. XI, TO, p. 236) se ha traducido con el famoso dicho de Confucio «Ji Suo Bu Yu, Wu Shi Yu Ren (己所不欲, 勿施于人) [No hagas a otro lo que no quieras que te hagan a ti]» (Cap. XI, TM2, p. 325). Y «el hombre nace malo» (p. 243) se lo ha traducido con un dicho de Xunzi, otro representante del confucianismo, «Ren Zhi Chu, Xing Ben E (人之初, 性本恶) [El hombre nace con la naturaleza mala]» (Cap. XI, TM2, p. 335). Además, también la aplican para traducir los culturemas de origen bíblico. Véanse los siguientes ejemplos.

	Cap.	TO	TM2	Técnica Aplicada
Ej.: 1	I	Dar coces contra el aguijón. (p. 38)	螳臂当车 (p. 22) [Una mantis intenta detener un carro con su brazo] .	Adaptación
Ej.: 2	XI	[...] y le ocurre al que recibió un solo talento: lo enterró para no perderlo, y se quedó sin él. (p. 237)	有一个人，他只有一枚钱币，为了怕丢失，就把钱币掩埋起来，结果他还是身无分文。(pp. 326) [Hay una persona, que solo tuvo una moneda, la enterró para no perderla, y siguió siendo pobre].	Adaptación

Tabla 4: Los cultuemas del ámbito lingüístico y las técnicas de traducción aplicadas

Fuente: Elaboración propia

El refrán en el Ejemplo 1 proviene de la Biblia. La palabra «coces» significa «patadas», el dicho muestra la imagen de un buey que da patadas al mismo aguijón con el cual su amo lo punza para que siga arando. La expresión alude a quien trata de resistir a una fuerza a la que no se puede vencer. El traductor ha usado un modismo chino de «Tang Bi Dang Che (螳臂当车)», que expresa las mismas connotaciones y que le suena más familiar al lector chino.

En el Ejemplo 2, Unamuno ha citado la parábola de los talentos del evangelio de Mateo 25, pp. 14-30. Habla de un hombre que llamó a sus siervos y les dio conforme a sus capacidades a uno cinco talentos, a otro dos y a otro uno, el primero ganó cinco más, el segundo ganó dos más y el tercero cavó un hoyo en tierra y lo escondió, a este último el amo lo castigó quitándole el talento y se lo dio al que tenía diez talentos (Roselló, 2016). La palabra «talento» simboliza los bienes que tenemos. Sin embargo, suena raro «enterrar el talento en la tierra» para los que no conozcan la parábola. Para los chinos, es más familiar el acto de enterrar el dinero en la tierra, porque hay un cuento tradicional comúnmente conocido en chino que habla de eso, llamado «Cidi Wu Yin Sanbai Liang (此地无银三百两)» [No hay 300 taeles de plata enterrados aquí]. De modo que el traductor ha sustituido la palabra «talento» por «moneda» en la versión china.

2.3 *Cultura Tradicional (como Marco Colectivo del Receptor)*

La cultura tradicional «refers to the worldview, thinking modes, customs and habits, ethics and moral principles, religious beliefs, philosophical ideas, literary types, etc., formed in the long historical development of one nation» (Cao, 2013, p. 167). Las personas tienden a interpretar otra cultura de acuerdo con sus propias tradiciones culturales, formas de pensar y horizontes de expectativa. De modo que los aspectos homogéneos que comparte la cultura extranjera con la local serán percibidos y absorbidos más rápidamente, mientras que los elementos heterogéneos serán a menudo filtrados o descuidados. Para que un texto literario sea aceptado más fácilmente en el sistema cultural local, el traductor suele «ajustar» la traducción a las reglas y las preferencias estéticas de aquel mismo, ejerciendo una «elección integral» o un «filtrado» de la literatura extranjera desde el punto de vista de la cultura nacional (Sun, 2002, p. 102).

Este rasgo se refleja más evidentemente en la edición de 1986, ya que en esa época cuando China acababa de volver a abrir la puerta hacia el exterior, los lectores estaban aún menos familiarizados con los pensamientos filosóficos occidentales. Por tanto, en las notas al pie, el traductor ha vinculado la filosofía de Unamuno con la filosofía china clásica para acercar la obra al horizonte del lector chino. Véanse los siguientes ejemplos:

Cap.	I
TO	Un pedante que vio a Solón llorar la muerte de un hijo, le dijo: «¿Para qué lloras así, si eso de nada sirve?» Y el sabio le respondió: «Por eso precisamente, porque no sirve». Claro está que el llorar sirve de algo, aunque no sea más que de desahogo; pero bien se ve el profundo sentido de la respuesta de Solón al impertinente. Y estoy convencido de que resolveríamos muchas cosas si saliendo todos a la calle, poniendo a luz nuestras penas, que acaso resultasen una sola pena común, nos pusiéramos en común a llorarlas y a dar gritos al cielo y a llamar a Dios. [...] ¡Sí, hay que saber llorar! Y acaso ésta es la sabiduría suprema. ¿Para qué? Pregúntaselo a Solón. (p. 38)
TM1 Anotación del traductor	Durante las dinastías del Sur y del Norte (d.C. 220 - 589), también hay un cuento que reflexiona sobre el llanto: Murió el hijo de Wang Yan. Shan Jian fue a visitarle. Era tanto el dolor que Wang no pudo contener el llanto. Jian dijo: «El niño es solo una cosa en los brazos, ¿para qué lloras tanto?». Wang contestó: «Los santos supremos olvidan el amor, a las personas de nivel más bajo no les importa el amor. Los que tienen amor por el mundo somos solo nosotras las personas comunes». Jian fue convencido por sus palabras y se sintió aún más doloroso por él. (Fuente:

	Cuentos Nuevos de Conversaciones en Sociedad. Cap.: El duelo por los difuntos) Para Wang Yan, el llanto es una manifestación de las emociones humanas y un amor universal por la vida (incluso si es solo la vida de una criatura fallecida). Al mismo tiempo, es precisamente este amor humano lo que concede a este mundo de emoción más sentido. Data a las dinastías del Sur y del Norte, Wang Yan, con su cosmovisión emocional, había confirmado el sentido de la vida humana. Tras más de un milenio, Liu E de la dinastía Qing decía en el prólogo de su novela (1906): El llanto, sirve para poner fin al nacimiento y a la muerte, dos eventos principales en la vida de una persona. [...] El llanto es una manifestación de la espiritualidad. Se llora no por los vaivenes de la vida, sino por contar con la espiritualidad. (Fuente: Los viajes del buen doctor Can. Prólogo) Estas ideas pueden interrelacionarse con las opiniones unamunianas ³ . (p. 20)
--	--

Tabla 5: Las anotaciones del traductor en la versión 1986 (Ej.: 1)

Fuente: Elaboración propia

El problema filosófico del llanto «ha sido planteado muchas veces desde los días de los pensadores griegos hasta nuestra época» (Stern, 1975, p. 62). En el capítulo I, Unamuno mencionó la historia de Solón para justificar la necesidad del llanto como amparo ya que, como hombres de carne y hueso, no solo somos un animal racional, sino también un animal sentimental. En esta relación ambigua entre razón y sentimiento, Unamuno parece decantar su posición a favor del último (Navarro, 2013, p. 44). En la anotación, el traductor ha citado dos fragmentos de las obras clásicas chinas que también hablan del llanto, subrayando la intertextualidad entre las creencias tradicionales chinas con los pensamientos del autor vasco.

Cap.	VII
TO	Si miras al universo lo más cerca y lo más dentro que puedes mirarlo, que es en ti mismo; si sientes y no ya sólo contemplas las cosas todas en tu conciencia, donde todas ellas han dejado

³ Texto original: 在我国魏晋时代, 也有那么一则有关哭泣的诠释, 这见于《世说新语》的伤逝篇: 王衍丧子, 山简往省之, 王悲不自胜。简曰: 孩抱中物, 何至于此? 王曰: 圣人忘情, 最下不及情, 情之所钟, 正在我辈。简服其言, 更为之恻。对于王衍 (也就是说, 对于魏晋时代那些落寞失败的人间群像) 而言, 哭泣是人类情感的展露, 是人对生命 (即使只是夭折的幼儿的生命) 的普遍关怀。同时, 也正因为有这份人间的爱, 才使得这个有情世界更具意义, 魏晋人王便以有情的宇宙观肯定了人的生命。一千多年以后, 清朝刘鹗的《老残游记》自序作 (于一九〇六年) 更言: «哭泣也者, 固人之所以成始成终也。……盖哭泣者, 灵性之现象也, 有一份灵性即有一份伤泣, 而际遇之顺逆不与焉。» 这一些活, 正可与乌氏的理论相发明。

	su dolorosa huella, llegarás al hondón del tedio de la existencia, al pozo de vanidad de vanidades. Y así es como llegarás a compadecerlo todo, al amor universal. (pp. 131)
TM1 Anotación del traductor	Con respecto a este amor común (universal), podemos ver las similitudes entre las filosofías oriental y occidental. El taoísta Zhuangzi afirmó que «el Cielo y la Tierra han nacido conmigo y todos los seres son una cosa conmigo», y «sólo se comunica con el espíritu del Cielo y de la Tierra... Sube y viaja con el creador, y baja y hace amigo con aquellos liberados del límite del principio y fin de la vida». El confucianista Mencio también dijo que «todas las cosas están completas en nosotros mismos. Si se reflexiona hacia el interior, la verdad se le presentará sinceramente. No hay felicidad mayor que esta». Aquí, Unamuno cree que se puede lograr el amor universal entre todos los seres mediante la conciencia de sí y la compasión. En cambio, los pensadores chinos clásicos pidieron en un principio que se abandonara el «yo» (la conciencia de sí) para unirse con la naturaleza. Mencio incluso afirmó que hay una unión moral y racional entre el hombre y el mundo. En este sentido, aunque las filosofías oriental y occidental tienen procesos dialécticos muy distintos, ambas han afirmado las relaciones entrelazadas entre el hombre y la naturaleza ⁴ . (p. 92)

Tabla 6: Las anotaciones del traductor en la versión 1986 (Ej.: 2)

Fuente: Elaboración propia

«El hombre se dio cuenta de que las cosas (del mundo) son diferentes a él. De esta diferencia surgió la conciencia de sí mismo [...]. Desde el primer día que trazamos una línea entre los seres humanos y la naturaleza, ya vivimos en el eterno conflicto» (Lin, 2017, pp. 222-223). Ante esta cuestión, la filosofía occidental y la filosofía clásica china (el Taoísmo y el Confucianismo, en concreto) han llegado a la misma conclusión: el hombre y la naturaleza son uno. Tal y como indica Unamuno, del amor espiritual en sí mismo, del egotismo, uno pasa a compadecer, a amar a todos sus semejantes, «a todos los que viven, y hasta a lo que acaso no vive pero

⁴ **Texto original:** 就这一份对于普遍性（宇宙性）的关怀，我们可以看出东西方哲学探讨上的相似。庄子曾肯定「天地与我并生，而万物与我合一」、*«独与天地精神往来，上与造物者游，而下与外死生无终始者为友»*，孟子也曾说*«万物皆备于我，反身而诚，乐莫大焉»*。乌纳穆诺在此则认为透过意识与怜悯，万物之间能达到普遍的爱。但是，庄子或孟子一开始便要人能够舍弃对自我的执着而趋向与自然世界的整合，孟子更因此肯定人与万物之间能有道德理性意义的感通。乌氏却以对自己意识的执着开始，而逼向对于自然世界的同情与认同。就此，东西方哲学的研析，虽然有着极不相同的辩证过程，但是他们或都同样肯定人与自然世界间的连锁关系。

existe» (Unamuno, 1976, p. 131). Semejantemente, en la anotación, el traductor ha señalado que, en la cultura tradicional china, también hay el pensamiento filosófico de «Tianren Heyi (天人合一) [unión armónica entre cielo y ser humano]» (Costantini, 2019, p. 20), lo cual enfatiza que «no es necesario distinguir yo y no-yo, porque yo y no-yo son uno» (Lin, 2017, p. 229). De esta forma, el traductor logra crear un punto de conexión entre las filosofías occidental y oriental.

Cap.	IX
TO	Y es que hay que espiritualizarlo todo. Y esto se consigue dando a todos y a todo mi espíritu que más se acrecienta cuanto más lo reparto. Y dar mi espíritu es invadir el de los otros y adueñarme de ellos. (p. 188)
TM1 Anotación del traductor	Estas palabras nos recuerdan algunas ideas del <i>Libro del Tao</i> (Cap. 81) de Laozi: «El sabio no atesora. Mientras más ayuda a otros, más se beneficia a sí mismo, cuanto más da a los demás, más recibe él mismo». Señalar esta similitud no significa intentar hacer ninguna comparación. Los grandes pensadores tanto chinos como occidentales son elogiados no por lo destacable que es su pensamiento sino por el entusiasmo y la compasión que guardan ellos por el mundo: «quien por el cielo es salvado, le protege el amor» (Cap. 67). Y el amor solo se manifiesta mediante la acción, no se puede analizar con la razón ni con las teorías académicas. Como decía Unamuno: «hay que creer con la fe, enseñémos lo que nos enseñare la razón» ⁵ . (p. 135)

Tabla 7: Las anotaciones del traductor en la versión 1986 (Ej.: 3)

Fuente: Elaboración propia

En el capítulo IX de «Fe, esperanza y caridad», el filósofo vasco mencionó dos maneras a la esencia del ser: como tendencia a persistir y como tendencia a universalizarse. Esta última se entiende como personalización del universo, como proyección de la conciencia. (Carrasco, 2021, pp. 176-177). Es decir, a través de espiritualizarlo todo, se logra proyectar su propia conciencia a la Conciencia del Universo (al Dios humano

⁵ Texto original: 这一段话，使我们想起老子《道德经》里的一些慧见：「圣人入不积，既以为人已愈有，既以与人已愈多」（八十一章），同时我之所以指出这一点相似，并不在于尝试做任何思想上的比附。中西伟大的思想家不是以思想的卓越功业的彪炳而为世人赞赏，他们之所以伟大是在于他们对人世所怀抱有的热情与悲悯：「天将救之以慈卫之」（老子六十七章）而慈悲唯有透过行动才能展现，它不是理智、学理所能分析的，它勿宁是家乌纳穆诺所说的「怀着信心的信仰，且不管理智如何说」。

y antropomórfico), de tal forma, se consigue mantener la continuidad de su conciencia y persistir eternamente (Unamuno, 1976, pp. 152-153). Como es el caso del símbolo eucarístico, se apresa al Verbo en un pan material, se lo distribuye entre todos, así el Verbo habita en los cuerpos de todos y resucita en el espíritu de cada uno. En la versión china, el traductor ha agregado una explicación, asimilando el pensamiento unamuniano a las creencias taoístas para facilitar la comprensión del lector. Ofreciendo se gana más, son justamente esta generosa voluntad de compartir y este amor universal los que eternizan nuestras conciencia y existencia.

CONCLUSIONES

Desde la perspectiva de la Teoría de Variación, creemos que la traducción china de *Del Sentimiento Trágico de la Vida* ha pasado por tres niveles de filtros culturales, y se han producido las siguientes variaciones principales:

En primer lugar, bajo la influencia del filtro cultural del contexto social, los contenidos políticamente sensibles, que contradicen la ideología socialista china (tales como las declaraciones sobre el cristianismo, el ateísmo, la guerra, el Oriente y el socialismo) han sido modificados. En la versión de 1986, se eliminaron todos los contenidos relacionados (un total de 235 páginas). En la versión de 2007, en lugar de eliminar los textos sobre el catolicismo, el traductor agregó más contenidos en el cuerpo del texto para aportar conocimientos culturales y religiosos al lector. Esto se debe principalmente por el cambio de actitud de China hacia el catolicismo pasando desde la resistencia hacia la inclusión. Mientras los otros contenidos políticamente sensibles han sido reescritos y mal traducidos deliberadamente.

En segundo lugar, debido al filtro cultural de la traducción lingüística, los culturemas han sufrido cambios significativos. Concretamente, el traductor ha aplicado las técnicas de la descripción y la transferencia con información adicional para tratar los culturemas de tipos de patrimonio cultural y cultura social (lugares conocidos, monumentos emblemáticos, movimientos sociales, etc.), y para los culturemas tipo cultura lingüística (los dichos, refranes, etc.), la técnica de adaptación. Generalmente dicho, el traductor ha recurrido a la estrategia de domesticación para aliviar la carga de lectura del lector.

Por último, el filtro cultural de la cultura tradicional ha influenciado de la siguiente manera: en las notas al pie, el traductor ha hecho interpretaciones respecto a los pensamientos unamunianos basándose en los pensamientos clásicos chinos, vinculando las ideas de Unamuno, sobre el llanto, la relación entre el hombre y la naturaleza y el amor universal, entre otros aspectos, con

las creencias filosóficas chinas de Laozi, Zhuangzi, etc. Al señalar la similitud esencial entre los pensamientos filosóficos chinos y occidentales, logra reducir aún más las barreras de comprensión del lector frente a las culturas extranjeras.

Hemos esbozado aquí los cambios más destacados realizados por los traductores chinos bajo la influencia de los filtros culturales del contexto social, la traducción lingüística y la cultura tradicional, las posibles razones así como los métodos que han adoptado. No obstante, queda pendiente un estudio extratextual sobre la recepción de la traducción de *Del Sentimiento Trágico de la Vida* por parte de los lectores chinos desde el punto de vista de la Teoría de Variación. Nuevos estudios podrían centrarse en examinar las variaciones aparecidas durante la circulación de la obra unamuniana en China, e indagar en las diferentes perspectivas de interpretar y recibir la obra entre los lectores comunes y los lectores profesionales de diversas disciplinas (tales como los estudios hispánicos, filosóficos y religiosos, etc.). Y sobre esta base, también podrían comparar las opiniones y preferencias de los lectores de la lengua meta con los lectores de la lengua original para observar los filtros culturales que hayan puesto los primeros y las posibles causas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, R. y Vidal, M. C. (1996). *Translation Power Subversion [Subversión del Poder de la Traducción]*. Bristol: Multilingual Matters.
- Anónimo (traductor). (1986). *Shengming De Beiju Yishi (生命的悲剧意识) [Del Sentimiento Trágico de la Vida]*. Shanghai: Wenxue Zazhi Chubanshe.
- Anónimo (traductor). (1987). *Shengming De Beiju Yishi (生命的悲剧意识) [Del Sentimiento Trágico de la Vida]*. Haerbin: Beifang Wenyi Chubanshe.
- Cai, Y. (蔡英俊). (1979). *Shengming De Beiju Yishi (生命的悲剧意识) [Del Sentimiento Trágico de la Vida]*. Taipei: Changjing Chubanshe.
- Cao S. (曹顺庆). (2005). *Bi Jiao Wen Xue Xue (比较文学学) [El estudio de la Literatura comparada]*. Chengdu: Sichuan University Press.
- _____ (曹顺庆). (2006). *Bi Jiao Wen Xue Jiao Cheng (比较文学教程) [Curso de Literatura comparada]*. Beijing: Higher Education Press.
- _____ (曹顺庆). (2011). *Mai Xiang Bi Jiao Wen Xue Di San Jie Duan (迈向比较文学第三阶段) [Hacia la tercera etapa de la Literatura comparada]*. Shanghai: Fudan University Press.

- _____. (曹顺庆). (2013). *The Variation Theory of Comparative Literature [La Teoría de la Variación de la Literatura Comparada]*. Nueva York: Springer.
- _____. (曹顺庆) y Wu, Y. (吴洋) (2017). La teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica. 1616: *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 7, 311-335.
- Carrasco, A. M. (2021). Fe y esperanza en Unamuno. En Insausti, G. (Ed.), *Unamuno en Hendaya* (pp. 171-195). Valencia: Pre-Textos.
- Costantini, F. (2019). La crítica de la metafísica budista en el sistema filosófico de Zhang Zai. *Estudios de Asia y Africa*, 54(1), 5-26.
- Dong, H. (董洪川). (2001). *Wenxue Yingxiang Yu Wenhua Guolv (文学影响与文化过滤) [Influencia literaria y filtro cultural]*. *Journal of Sichuan International Studies University*, 5, 7-11.
- Downing, R. H. (2006). La transferencia como problema de traducción: Las palabras culturales en textos literarios de no ficción. En García, M. P. y Alba, P. M. (Eds.), *Traducción y multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Duan, J. (段继承) (traductor). (2007). *Shengming De Beiju Yishi (生命的悲剧意识) [Del Sentimiento Trágico de la Vida]*. Guangzhou: Huacheng Chubanshe.
- _____. (段继承) (traductor). (2019). *Shengming De Beiju Yishi (生命的悲剧意识) [Del Sentimiento Trágico de la Vida]*. Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe.
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English [Traducción de Pensamiento. Un Curso en Método de Traducción: Francés al Inglés]*. Londres: Routledge.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment [Un Modelo para la Evaluación de la Calidad de las Traducciones]*. Tübingen: TBL-Verlag Narr.
- Iser, W. (1978). *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response [El Acto de Leer: Teoría del Efecto Estético]*. Londres: Johns Hopkins University Press.

- Jin, S. (金丝燕). (1994). *Wenxue Jieshou Yu Wenhua Guolv: Zhongguo Dui Faguo Xiangzheng Zhuyi Shige De Jieshou* (文学接受与文化过滤：中国对法国象征主义诗歌的接受) [Recepción Literaria y Filtro Cultural: La Recepción de la Poesía Simbolista Francesa en China]. Beijing: Editorial de la Universidad de Renmin de China.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* [Traduciendo Culturas. Una Introducción para Traductores, Intérpretes y Mediadores]. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* [Traducción, Reescritura y Manipulación de la Fama Literaria]. En Bassnett, S. y Lefevere, A. (Eds.), *Translation Studies Series* [Serie de Estudios de Traducción]. Nueva York: Routledge.
- Lin, Z. (2017). *Más allá de los conflictos: Una comparación entre el pensamiento filosófico trágico de Unamuno y la filosofía china clásica*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/683692/zhao_lin.pdf?sequence=1
- Lu, H. (卢鸿丽). (2003). *Ruhe Zuohao Zongjiao Neirong Shukan Chuban Gongzuo* (如何做好宗教内容书刊出版工作) [Cómo mejorar la publicación de los libros con contenidos religiosos]. *Religions in China*, 1, 32-33.
- Malvido, E. (1976). El modo de citar en *Del Sentimiento Trágico de la Vida*. *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* 24, 179-185.
- Miguel. (28 de septiembre de 2020). ¿Qué significa dar coces contra el agujón? <https://www.salvoxgracia.com/que-significa-dar-coces-contra-el-agujon/>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Navarro, H. J. G. (2013). *Poeta en Nueva York y residencia en la tierra: respuestas posibles a un mundo de angustia*. (Tesis de maestría). Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá, D.C.,

- Colombia. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/13474/GranadosNavarroHolmesJahir2013.pdf?sequence=3>
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Olalla-Soler, C. y Hurtado Albir, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *SENDEBAR* 24, 9-38.
- Paz, O. (1971). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores S.A.
- Roselló, A. (4 de agosto de 2016). La parábola de los talentos. Blog es público. <https://www.administracionpublica.com/la-parabola-de-los-talentos/>
- Soto-Almela, J. (2013). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: Análisis de folletos turísticos de la región de Murcia. *Revista de Estudios Filológicos*, 24. <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>
- Stern, A. (1975). *Filosofía de la Risa y Del Llanto*. San Juan: Editorial de Universidad de Puerto Rico.
- Sun, Q. (孙青). (2002). Chuantong Wenhua Yinsu De Guolv Dui Wenxue Fanyi De Yingxiang (传统文化因素的过滤对文学翻译的影响) [Las influencias del filtro de la cultura tradicional sobre la traducción literaria]. *Journal of Sichuan Teachers College (Social Science)*, 4, 102-104.
- Unamuno, M. (1976). *Del Sentimiento Trágico de la Vida*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Venuti, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* [Repensar la Traducción: Discurso, Subjetividad, Ideología]. New York: Routledge.
- Wang, K. (汪凯丽). (2018). The research on the evolution of the prohibition provisions in the publication laws after establishment of PRC [Investigación sobre la evolución de los artículos de prohibición en las leyes de publicación después del establecimiento de la RPC]. (Tesis de maestría). Universidad de Anhui. Ciudad de Hefei, provincia de Anhui, China.

- Yang, N. (杨乃乔). (2002). *Bijiao Wenxue Gailun (比较文学概论)* [Panorama de la Literatura Comparada]. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Yang, S. (杨仕章). (2011). *Lun Fanyi Huodong Zhong De Wenhua Guolv. (论翻译活动中的文化过滤)* [Los filtros culturales en las actividades de traducción]. *Journal of PLA University Of Foreign Languages*, 4, 86-90.
- Yue, D. (乐黛云). (1998). *Bijiao Wenxue Yuanli Xinbian (比较文学原理新编)* [Nueva Edición del Principio de la Literatura Comparada]. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Zhao, W. (赵渭绒) y Li, J. (李嘉璐). (2015). *Bijiao Wenxue Bianyi Xue: Cong Lilun Dao Shijian (比较文学变异学：从理论到实践)* [La teoría de la variación en la Literatura comparada: de la teoría a los usos]. *Contemporary Literary Criticism*, 1, 21-25.
- Zhuang, P. (庄佩娜). (2015). *Guonei Bijiao Wenxue Bianyi Xue Yanjiu Zongshu: Xianzhuang Yu Weilai (国内比较文学变异学研究综述：现状与未来)* [La teoría de la variación de la Literatura comparada en China: situación actual y futuro]. *Journal of South-Central University for Nationalities (Humanities and Social Sciences)*, 1, 136-140.